¿Qué es el Sistema de Interpretación Remota A[i]R?

El Sistema de Interpretación Remota A[i]R es una **solución técnica** que permite que las intérpretes trabajen desde una **cabina física** en eventos **remotos o híbridos**. El sistema es el resultado de la colaboración entre A[i]R Interpretación, la marca de interpretación ligada a agp traducciones, e ISGAL Eventos, empresa puntera en servicios de sonido y audiovisuales de Galicia.

¿Cómo funciona?

En la actualidad, el sistema funciona exclusivamente a través de la plataforma **Zoom**, de tal manera que se extrae y ecualiza el sonido procedente de Zoom a las cabinas físicas y de estas sale directamente a los canales de interpretación de la propia plataforma.

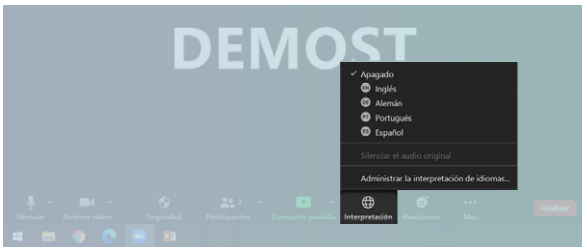
Aunque el Sistema A[i]R cuenta con un espacio físico en los locales de ISGAL en Santiago de Compostela, puede instalarse en **cualquier lugar** mediante una o varias cabinas portátiles como se haría en eventos puramente presenciales.

El Sistema A[i]R puede utilizarse:

- **En eventos remotos:**

  ISGAL o el cliente organizan la conferencia o reunión en Zoom*, las intérpretes están en la cabina física y desde ahí ofrecen la interpretación, que puede escucharse directamente en la plataforma por parte de cualquier participante. Las intérpretes utilizan una consola convencional y tienen acceso visual a la reunión mediante una pantalla instalada en la cabina, mientras que las personas participantes nada más tienen que pulsar el botón "Interpretación" que aparece en la interfaz de Zoom y escoger el canal.

  *El Zoom gratuito carece de esta funcionalidad.



- **En eventos híbridos:**

  En casos en que en el mismo evento haya personas en un espacio físico y algunas en remoto, la cabina se instala en el espacio físico. Las intérpretes escuchan directamente por sus cascos tanto a quien participe desde los micrófonos de sala como a quien intervenga en remoto utilizando Zoom. Las personas que están en el espacio físico escuchan la interpretación mediante los dispositivos habituales (aparato y casco)* y las personas que están en remoto mediante Zoom como ya se explicó.
  Siempre que las intérpretes estén en el mismo espacio, disponen de todas las funcionalidades como relé y comunicación entre compañeras de cabina.

  *Los cascos serán siempre de un solo uso o se desinfectarán con todas las garantías de seguridad frente a la COVID-19

El futuro del sistema

Para el buen funcionamiento del sistema, las intérpretes deben trabajar físicamente desde el **mismo espacio** y a través de la **misma plataforma**.

Sin embargo, **A[i]R Interpretación** e **ISGAL** trabajan para ofrecer otras soluciones que permitan integrar las nuevas necesidades de la interpretación a distancia según vayan apareciendo.

Ventajas

Utilizar un Sistema de Interpretación Remota (hub) tiene algunos costes adicionales comparados con lo que sería que las intérpretes trabajasen, por ejemplo, desde sus casas utilizando Zoom. Sin embargo, después de unos meses de uso intensivo de esta herramienta, todas las personas conocemos su **facilidad de conexión y uso sencillo**, pero también observamos dificultades técnicas para una retransmisión profesional como la que se precisa en cualquier evento de nivel. Otras herramientas de interpretación resultan complicadas y caras de utilizar para el cliente final, por lo que consideramos que nuestra propuesta equilibra las **ventajas específicas** para ambos grupos. ⟶

- **Ventajas para clientes finales:**

- Trabajar con una **plataforma conocida** como Zoom sin tenerse que preocupar siquiera de organizar la reunión ni obligar a las personas participantes a utilizar o instalar una herramienta nueva.
- Trabajar con intérpretes profesionales de A[i]R Interpretación y con técnicos profesionales de ISGAL con un **sistema probado y sencillo** que permite al cliente final despreocuparse.

- **Ventajas para intérpretes:**

- Trabajar con la compañera de cabina en el **mismo espacio físico**, con una consola física de la que solo preocuparse de encender y apagar el micro y cambiar de canales.
- **Sonido ecualizado** (es decir, filtrado por los técnicos para que no haya picos de sonido y para mejorar si la calidad que entra de Zoom es baja, si bien todavía no hacemos milagros y si la gente interviene sin micrófono, las dificultades van a seguir ahí).
- Descarga de responsabilidad sobre conexiones, electricidad, calidad de sonido saliente. **ISGAL cuenta o instala las conexiones y refuerzos** necesarios para que el trabajo transcurra en condiciones.

Máxima calidad en nuestro servicio:

Para poder aprovechar al máximo las ventajas, es importante siempre dar tiempo al equipo de A[i]R Interpretación/ISGAL para **hacer pruebas**, sobre todo con las personas que van a intervenir en remoto, y dejarse asesorar por nuestro conocimiento experto, por ejemplo, en cuanto al uso de micrófonos y cascos para ponentes.

Contacta con nosotras

Para contratar nuestros servicios puedes ponerte en contacto con **info@airinterpretacion.com** y consultar más información y precios.

A [i] R

INTERPRETACIÓN